

跨文化交际中间接言语行为误解和误用的文化因素

付永钢

(暨南大学珠海学院外语系, 广东珠海 519070)

摘要:在跨文化交际中,由于交际的双方不了解或不熟悉对方的文化,交际者会在许多时候误解或误用对方用语言表达的间接言语行为,如在运用某些语言形式、成语、典故、谚语、修辞手段和与习俗有关的表达时即是这样。我们可以从语用推理的角度来分析跨文化交际中对间接言语行为的误解和误用:之所以出现误解和误用是因为不了解对方的文化而导致语用推理的过程发生了断裂或偏差;因此,相互熟悉文化背景,了解一定的语用知识对跨文化交际非常重要。

关键词:间接言语行为;误解和误用;推理;跨文化交际

John Searle 在其著作《表述和意义:言语行为研究》的第二章(1979: 30-57)中,罗列了英语中“常规的”间接指示句。他认为,由于这类句子的常规性,它们所表达的间接言语行为一目了然。而像下面第二句话所表达的“非常规”间接言语行为却要经过较难的推理才能理解:

学生甲: Let's go to the movies tonight.

学生乙: I have to study for an exam.

从理论上说,所谓“常规的”和“非常规的”都是针对某一语言的使用者而言。在跨文化交际中,无论使用哪一方的语言,对于母语不是这一语言的一方或其他各方来说,这一语言“常规的”和“非常规的”间接言语行为往往都是“非常规的”,所以交际的过程中都可能出现误解或误用。例如,汉语中常用“你吃了饭没有?”来实施打招呼的间接言语功能,对于中国人来说这是一种常规的模式;但对于英语国家的人来说,“Have you had your meal?”却完全是一种非常规的问候,难怪常被他们误解。当然,如果交际双方的语言某一表达间接言语行为的手段碰巧相同或相似,误解通常就不会发生或很少发生。例如,同英语一样,汉语中也有用一般疑问句表示间接指示的方法,所以对英语中“Can you open the door?”这类问句所表达的间接指示意义比较容易理解。不过,由于汉语中更常用祈使句直接表达指示意义,因此初学英语的人有时会觉得英语频繁使用问句的间接表达法有点别扭。一般情况下,一种语言里表达间接言语行为的非常规手段,对另一语言的人来说往往更难以推测和把握。这与双方的语言和文化背景密切相关。Lawrence Bouton 在讨论会话涵义时指出:“由于人们普遍将涵义用作一种会话策略,由于非本族语人士在理解各种不同的英语涵义时仿佛常常遇到困难,涵义对跨文化交际来说成了一种障碍”(Eli Hinkel, ed., 2001: 67)。由于间接言语行为本质上也是一种会话涵义(Dan Sperber & Dreirdre Wilson, 2001: 244),因此对间接言语行为的理解和运用也是跨文化交际过程中的一大难题,应当引起本领域研究者的关注和重视。本文中,笔者将主要以英汉交际为例,对跨文化交际中间接言语行为的理解与运用方面的失误进行一些探讨。

1. 间接言语行为理解与运用中出现的各类问题

在跨文化交际中,对间接言语行为的误解和误用是常有的事,但表现形式和程度有所差别,源头也不

【作者简介】

付永钢(1958-),男,四川梓潼人,留美学者,硕士,暨南大学珠海学院外语系副教授,研究生导师;研究方向:英汉对比,跨文化交际。

尽相同。下面我们将从不同的方面审视这类问题。

1.1 使用某些句式或语法形式时产生的误解和误用

英语中 *How are you doing / faring?* 这样的句式在日常生活中的实施间接言语行为是问候,但常会被中国人误解为询问而加以详细地回答。*I wondered / was wondering whether you would....* 这类以过去时态表示现实请求的句子,有时被误解为表示过去而不予积极响应。有些英语学习者说英语时不能准确地表达自己想表达的间接言语行为,如用 *You must have had a hard / difficult time* 对刚到或从外面回来的外宾或外国朋友表示问候,用 *I'm sorry I have wasted a lot of your time* 对帮助自己的人表示感谢。对英语人士而言,前者听起来像是同情,而后者仿佛是在表示后悔。说者欲表述的与听者所理解的间接言语行为发生了错位。

语言运用不当不一定总会导致间接言语行为的表达与理解完全错误,但常常会影响其语力 (Searle, 1979: 1),听起来不是太强就是太弱。例如,中国学生有时对外籍教师说 *I'm asking you a question* 表示请求,中国老师对外籍学生说 *I wish you to answer the question* 表示要求,中国商店的售货员对外国顾客说 *What do you want (to buy)?* 表示愿意提供帮助。虽然英语国家的人不会完全误解这些说法所表达的间接言语行为,但肯定会感到说话人的语气生硬,即施事行为蕴涵的语力过头了。这也会在某种程度上影响交际。美国学者 Linell Davis (2001: 103) 在谈到对中国人说话的体验时,提到了另一种有关的情况,即在英语中本该使用间接言语行为表示请求或要求时,中国人却往往使用直接的形式即祈使句来表示,如说 *please answer my question* 而不说 *Would / Could you answer my question?* 说 *Take a seat (please)* 而不说 *Would you take a seat?*。Davis 认为,中国人这种不使用礼貌/间接形式的表达方式会让他们的西方朋友感到“太直接或太强烈”。除了语法和句法形式给间接言语行为的理解和运用带来的问题以外,如果对音质、音高、音量、重音、语调等因素把握得不准也会导致间接施事行为的误解或误用,或对其语力产生影响,造成跨文化交际的梗阻。

1.2 使用成语、典故、谚语等造成的误解和误用

由于成语、典故、谚语等的文化蕴义深厚,民族特色突出,因此这里将其带来的问题作为单独的一类进行分析。为了表达某些间接言语行为,英语人士有时会使用一些谚语,以达到更好的效果。例如,用 *Homer sometimes nods* (智者千虑,必有一失) 这句谚语对别人的失误表示安慰,但中国人可能以为对方赞同自己的做法;用 *A man's home is his castle* 表示拒绝谈论他人的私事,中国人可能将其误解为对方在批评所涉及的人。这样,说话人和听话人欲表达和理解的间接言语行为相差甚远。又如,由于没有能够正确理解英语成语的意义,初学外语的人常常张冠李戴,无法恰当地表达欲表达的间接言语行为。如说 *I'm sorry I have eaten my words* 对失言表示道歉,但此句让人听起来好像是说不该认错 (*eat one's words* 意思是认错)。中国人同外国人交谈时,经常喜欢将汉语中的成语和典故译进外语,但并非都能够正确地表达想表达的间接言语行为。如与英语为本族语的人谈到子女时说 *You want your children to be dragons* (望子成龙) 来恭维对方,但由于 *dragon* 一词在英语里趋向于贬义,所以就很难说这句话能够表达恭维的间接言语行为。

1.3 使用某些修辞手段时产生的误解和误用

与平时的交际一样,人们在跨文化交际中常会用到一些修辞手法,如明喻、暗喻、夸张、委婉等,但语言文化的差异很容易引起它们表达的间接言语行为的错位或不到位。例如,当英语人士用暗喻 *You are a lucky dog* 对中国人表示恭贺时,听者未必领情;当询问英语人士是否愿意参加某项带有冒险性质的活动时,对方以暗喻 *I'm no chicken* 作答,表示愿意,而你却可能不知所云或误解他/她要表达的间接言语行为;我们听见来访的外国人说 *I'd like to get some fresh air* 时可能以为他/她要想去户外呼吸一点新鲜空气,其实这很可能是委婉地要求去洗手间——虽然都是提出要求,但目的却不一样。又如,为了表示感激之意,中国学生可能对外籍教师说 *You are like my mother / father*,但外籍教师却可能以为你在暗示他/她管得太多,这

就使你欲表达的间接言语行为由感激转为批评甚至讽刺。

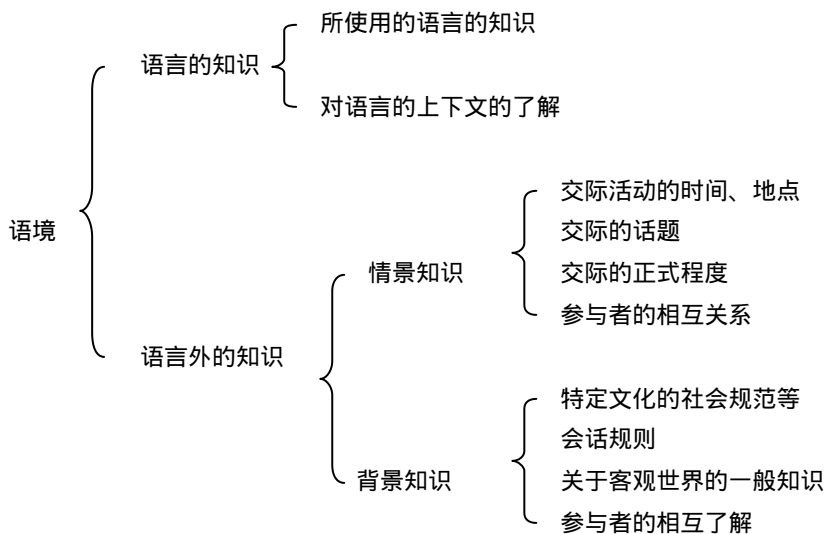
1.4 使用与习俗有关的表达时产生的误解和误用

文化习俗的不同也是造成不同民族之间理解和表达间接言语行为失误的重要原因之一。讨论语用问题常常提到的一个例子是美国人分手时经常会说 Let's get together sometime 之类的话，它表达的间接言语行为是告别，但常被中国人误解为邀请。英语国家的人去朋友家里做客时有时会说 Who's the artist/cook/gardener?其间接言语行为是对主人的艺术欣赏能力、烹饪水平或园艺手艺表示称赞，但往往被其他民族的人理解为询问。Elliot, Judd (Eli Hinkel, ed., 2001: 153) 谈到他在委内瑞拉任教时的经历时曾提到，他把当地人表示赞誉的话语理解为邀请，其实也是误解了那里的人表达的间接言语行为；当然，也可以说是当地人没有能够按照英语的习惯（交谈时用的是英语）表达欲表达的间接言语行为。

中国人要拒绝或回绝某件事时，为避免过于唐突常说“这可能会有问题”或“这还得研究研究”；但如果在类似的情况下对英语民族的人说 There may be some problems 或 We must give it some more thought，他们会将这两句话欲表达的间接言语行为理解为有条件的同意。中国人出于对长者的尊敬，开会时可能会对坐在身旁的外国人说 You are the oldest here 以暗示请他/她先发言，但英语国家的人不一定理解中国人表达的这一间接言语行为；即使理解，心里也会很不舒服。

2. 间接言语行为误解和误用的推理分析

语用离不开语境，对间接言语行为的研究也不得不涉及语境。构成语境的因素很多，具体如下所示（束定芳主编，何兆熊，2001: 669）：



与同族间的语言交际一样，在跨文化交际中，间接言语行为的误解和误用可能会由于语境中的任何一种故障而产生，而且在某些方面显得更加突出。比如，语言知识的不足是误解和误用间接言语行为的重要原因——上一节中的前三种情况可以说都是对语言的掌握不够造成的。无论是外语的语音、语调、词汇、语法、句式，还是成语、谚语、典故或修辞，如果掌握得不好，必定会导致对间接言语行为的误解和误用。因为如果对语言的这些基本知识都糊里糊涂，就连“句子意义”（sentence meaning）也难以把握，更谈不上“话语意义”（utterance meaning）（Searle, 1979: 42），间接言语行为的误解和误用就在所难免。何自然在《语用学与英语学习》中所举的不少例子都可以说明这一点（1998: 204-207）。如 I'm to blame 这种主动式表达被动意义的句型，在一般情况下它所表达的间接言语行为是认错，但如果还未完全掌握这一

语言形式，不但可能将其误解为对方对他人提出的批评，自己还可能用来批评别人。

当然，即便能够理解句子意义，也未必就能理解话语意义或间接言语行为。间接言语行为是由话语意义来表达的，这与语境中“语言外的知识”密切相关，缺乏语言外的知识最容易导致跨文化交际中间接言语行为的误解和误用。我们可以从 Searle (1979: 34-35) 对间接言语行为的推导过程来认识这一问题。在对

X: Let's go to the movies tonight.

Y: I have to study for an exam.

中 Y 所表达的间接言语行为进行推导时，Searle 列出了十个步骤：

(1) 我 (即 X) 向 Y 提出建议，Y 陈述说他要准备考试。(谈话的事实)

(2) 我假定 Y 在谈话中是合作的，因此 Y 说的话是与话题相关的。(根据会话合作原则推出)

(3) Y 的相关回答一定是下列言语行为之一：接受、拒绝、反建议或进一步讨论。(根据言语行为理论推出)

(4) Y 的回答从字面意义来看不属于上面任何一种言语行为，因此他的回答是不相关的。(根据 1、3 步推出)

(5) 因此，Y 也许要表达比他说的话的字面意义更多的意思。假定 Y 的话是相关的，那么，Y 的主要以言施事要旨与其话语字面的以言施事要旨肯定不同。(根据 2、4 步推出)

(6) 我知道准备考试需要花去一个晚上的大量时间，而去看电影也要花去一个晚上的大量时间。(基于背景知识)

(7) 因此，可能 Y 不能在同一个晚上既看电影又准备考试。(根据第 6 步推出)

(8) 接受建议或做出任何其他承诺所要满足的预备条件是有能力实施命题内容条件所规定的言语行为。(根据言语行为理论推出)

(9) 因此，我知道 Y 说了表明他/她不能接受我的建议的话。(根据 1、7、8 步推出)

(10) 因此，Y 所说的话的主要以言施事要旨大概是拒绝建议。(根据 5、9 步推出)

在同一文化的交际中，推理可能基本上是按上面的步骤和方式进行的，因此可以比较顺利地得出最后结论。但是，在跨文化交际中，当推导进行到某些步骤时，交际双方会因为文化的不同而不了解或不太了解同一文化的人互知互明的语境或背景，从而导致推理失误或中断，给间接言语行为的理解带来麻烦。就 Searle 的例子而言，假如对话的双方来自不同的文化，而 X 对 Y 所说的考试并不太了解，甚至不知道考试是怎么一回事，当间接言语行为的推理进行到第 6 步时就可能出现困难：因为不清楚考试为何物，X 就很难推断出准备考试将占用整个夜晚的时间，也就难以从 Y 的话语得出其欲表达的间接言语行为是拒绝。

再看看 Searle 对“Can you pass me the salt?”一句表达的间接言语行为所列的推理过程：

(1) X 向我 (即 Y) 提出一个问题，问我是否有能力把盐递过去。(谈话的事实)

(2) 我假定 X 在谈话中是合作的，因此 X 的话一定有某种目的或要旨。(根据会话合作原则推出)

(3) 谈话的情景表明，X 对我是否有能力递盐并不感兴趣。(根据背景知识推出)

(4) 而且 X 可能已经知道我对问题的回答是肯定的。(根据背景知识推出)

(5) 因此，X 说的话可能不仅仅是一个问题，而是具有另外什么施事要旨。(根据 1、2、3、4 步推出) 这个要旨能是什么呢？

(6) 指令性以言施事行为的预备条件之一是听话人有能力实施命题内容所指的行为。(根据言语行为理论推出)

(7) 因此，对 X 的问题的肯定回答就意味着请我递盐的预备条件得到满足。(由 1、6 步推出)

(8) 我们正在进餐，而进餐时人们经常用盐；他们将盐传来传去，让别人把盐传给自己后又传给别人。(根据背景知识推出)

(9) 因此, X 是在暗示要使一个请求的预备条件得到满足, 而他/她很可能要我来满足这个条件。(根据 7、8 步推出)

(10) 因此, 由于没有其他任何合理的以言施事要旨, X 可能是请求我把盐递给他。(根据 5、9 步推出)

在跨文化交际中, 当对“Can you pass me the salt?” 这一句子所表达的间接言语行为进行推理时, 在涉及背景知识的第 3 步、第 4 步, 特别是第 8 步最有可能遇到障碍。因为在有些文化(比如中国传统文化)里, 人们并没有在饭桌上相互传递调料的习惯, 因为菜一般已做好装盘, 没有必要再放什么调料。因此, 来自这些文化的人由于不了解英语文化的这一背景, 对“Can you pass me the salt?” 一类问句所表达的间接指令的理解和反应就不会有英语人士那么快, 甚至还可能误解对方的意思。Jacob May 指出, “严格的语义或逻辑标准(对会话涵义的推导)不起作用, 猜测也不起作用——除非猜测是以所谈问题、所涉及的人及其背景为基础的”(2001: 48)。由于人们在跨文化交际中对所涉及的人及其背景往往一无所知或所知甚少, 所以常常弄不清外国人讲话时话语所表达的间接言语行为。下面的例子能进一步说明问题:

在英国的中国留学生邀请英国朋友星期五买彩票, 下面是他们的对话:

A (中国留学生): How about getting some lotteries tomorrow (Friday)?

B (英国朋友): Is it the 13th (of the month)?

我们可以按照 Searle 的理论, 列出中国留学生对英国朋友此句想表达的间接言语行为可能有的推理过程:

(1) 我想邀请 B 去买彩票, B 提出了一个问题, 问明天是不是 13 号。

(2) 假定 B 是合作的, 因此 B 说的话与话题相关。

(3) B 的答语应该是下列言语行为中的一种: 接受、拒绝、反建议或进一步讨论。

(4) B 的答语从字面意义上看属于上面任何一种言语行为, 因此他的回答是不相关的。

(5) 因此, B 可能欲表达比他说的话的字面意义更多的意思。假定 B 的话是相关的, 那么, B 的主要以言施事要旨与其话语字面的以言施事要旨肯定不同。

假如这位中国留学生不了解英国人对刚好是 13 号的星期五的忌讳, 他的推理到这里就可能进行不下去了; 即使推理能勉强进行下去, 那也只会是盲目的猜测, 而由于这种猜测不是以对文化背景的了解为基础的, 因此对间接言语行为的推断失误就在所难免, 如果中国留学生以为对方是在表示同意那就大错特错了。当然, 也许中国留学生会让英国朋友解释他为什么问这样一个问题, 后者的解释将可以解开他的疑团。不过, 这涉及到更多的句子, 又另当别论了。

同族人之间的交际一般都是在彼此互明的文化语境中进行, 所以大都比较顺利; 然而, 跨文化交际是在一种交叉式的文化环境中进行的——双方各有自己的文化背景, 而且往往互不了解, 客观语境也可能是混合型的, 这就使“语言交流失去了应有的依托, 从而造成信息模糊、信息不足或信息失真”(裴文, 2000: 180)。因为“只有在有恰当的语境线索时, 每一话语的涵义才能明白无误地为双方所知, 这种线索即说者和听者共享的文化知识和经历, 或者是与所实施的行为相关的线索, 而这种线索是由说者和听者的经历或共有知识所决定的, 无论他们眼下交际的具体情形如何都是如此”(胡文仲主编, 毕继万, 1999: 344)。在跨文化交际中, 由于往往没有这种“共享的文化知识和经历”, 所以缺乏对间接言语行为进行完整推理的恰当或相关线索, 自然会导致推理的中断或失误。

下面再举一个常见的西方人误解中国人的例子, 以说明缺乏文化语境或背景给跨文化交际中间接言语行为的推导带来的困难。英语国家的人到中国人家里做客时, 宾主间常会发生类似下面的对话:

A (英语客人): You are an excellent cook.

B (中国主人): Well, these are only poor / simple food.

对于中国主人答语所表达的间接言语行为, 英语人士可能会进行如下推理:

(1) 我称赞 B, B 回答说他/做的菜很差/一般。

(2) 假定 B 是合作的, 因此 B 说的话与话题相关。

(3) B 的答语应该是下列言语行为中的一种: 接受称赞、不接受称赞、对称赞表示感谢、对称赞表示谦虚等。

(4) 答语从字面意义上看不属于上面任何一种言语行为, 因此他的回答是不相关的。

(5) 因此, B 可能欲表达比他说的话的字面意义更多的意思。假定 B 的话是相关的, 那么, B 的主要以言施事要旨与其话语字面的以言施事要旨肯定不同。

推理到此又无法正常进行下去了, 因为第 6 步又将涉及双方共有的文化背景或知识。假如交际的双方都是中国人, 推理一般都可以顺利进行下去:

(6) 我知道 B (主人) 做的菜很好吃, (甚至我可能早就听说过), 大家 (平时) 也都认为他/她做的菜很好吃。

(7) B 本人心里也应该明白这一事实。

(8) 拒绝称赞的真诚条件是的确认为称赞的事不是事实。

(9) 在中国文化中, 人们对称赞一般都不会明确地表示接受、拒绝或感谢; 因此, 我知道 B 的答语不是这三种言语行为中的任何一种。

(10) 中国人有委婉谦虚的习惯, 因此, B 的答语的主要以言施事要旨即间接言语行为大概是谦虚。

显而易见, 在上述对间接言语行为推理的“十步曲”中, 第 6 步、第 9 步和第 10 步与共有的中国文化背景密切相关, 是推导出最后的正确结论不可或缺的, 而西方客人在同中国主人交际时恰恰缺少中国人之间这些共享的东西, 所以无法顺利推导出后者的言语所表达的间接言语行为。在这种情况下, 如果他依照英语文化中的类似语境进行推理, 其结果可能如下:

(6) 我认为 B (主人) 的菜做得很好吃。

(7) B 本人心里也应该知道这一事实。

(8) 拒绝称赞的真诚条件是的确认为称赞的事不是事实。

(9) 在我们 (英语民族) 的文化中, 人们对称赞一般都会以某种言辞表示感谢, 而不会明确地表示接受, 也不会表示谦虚; 而 B 的答语仿佛不是这三种言语行为中的任何一种。

(10) 因此, B 答语的主要以言施事要旨大概是拒绝接受我的称赞, 认为我的看法不对或判断力不行。(如果不是这样, 那他就是否认事实, 是不真诚的。)

推理出现这样的失误是因为忽略了跨文化交际的特殊性, 把自己的文化背景当成整个跨文化交际的背景, 即无意识地将跨文化交际语境设定为一种文化。在这里, “问题在于某种语境中的某一表达的语用是否恰当, 而这些语境由于文化的不同而不同, 由于语言的不同而不同”(Jacob May, 2001: 263)。当然, 如果外国友人对中国文化和中国主人有一定程度的了解, 他/她也可以将推理进行下去, 猜出主人要表达的间接言语行为究竟是什么。但是, 通常的情况是, 真正了解中国文化并能做出自然反应的外国人并不多。

3. 正确理解与运用间接言语行为的重要性

Jacob May 指出: “无论是谁, 要谈论跨语言和跨文化的语用学时都必须牢记, 正如文化的不同一样, 得以让人类生活在一个‘语言 - 文化’居所中的语用行为的表达也是不一样的”(2001: 280)。正是因为这种差别, 给参与跨文化交际的人带来了困难, 使他们在“猜测”来自不同文化的人表达的间接言语行为和自己表达间接言语行为时出现误差, 导致交际不畅。因此, 正确理解施事行为, 特别是主要施事行为即间接言语行为是非常必要和重要的。“了解如何理解与创造适合场景的语言是十分必要的, 在这个场景中, 交际者根据具体场景的社会文化情况运用恰当的施事形式发挥作用。因为如果不这样, 运用语言的人就忽

略了书面或口头语言的形式正在交流的要点，而且/或者会误解这些要点表达的意思”（Elliot Judd, Eli Hinkel, ed., 2001 : 152）。在跨文化交际中，人们一般当然不会有意无视上述这些“社会文化情况”；但是，大多数参与跨文化交际的人通常都不同程度地缺乏这方面的知识，同时也缺乏跨文化交际的策略和技巧，因此往往忽略或误解“交流的要点”。

在社会生活中，人们往往喜欢用间接的形式或间接言语行为表达自己的意思，如表达指令、承诺、批评、认错，等等；与直接/次要言语行为相比，这是说者要表达的主要或最重要的意思（primary vs. secondary act）（Searle, 1979 : 33）。在跨文化交际中，由于交际双方来自不同的文化，个人之间一般也很陌生，所以交际时比较小心，运用语言间接地表达某些意思的时候就会更多。但这并不一定能使交际更加畅通，因为要不同文化的人相互理解间接表达的意思其实更加困难。这样，正确理解和运用间接言语行为对参与跨文化交际的人就显得尤为重要。要做到这一点，就应掌握一些必要的语用知识，而“语用知识不仅仅是使用一连串的模式化的语言，它还包括大量的、在各种不同的语境中发挥作用的恰当的文化行为的知识”（Elliot Judd, Eli Hinkel, ed., 2001 : 159）。了解和掌握这些与文化有关的知识是必不可少的，因为只有这样，我们才能降低间接言语行为理解和运用的失误率，提高跨文化交际的效率和质量。语用知识的关键是语境，间接言语行为的理解和运用靠的是语境。虽然语境包罗万象，但它的核心是文化，文化既体现在交际双方各自的信仰、所受教育、交际习惯等各方面，也体现在具体的交际场境中，还体现在宏观交际环境中。因此，文化知识的掌握是理解和运用间接言语行为的关键，是开启跨文化交际成功之门的钥匙。

参考文献：

- [1] Davis, L. (2001). *Doing Culture—Cross-cultural Communication in Action*[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- [2] Hinkel, E. (2001). *Culture in Second Language Teaching and Learning*[C]. Cambridge: Cambridge University Press.
- [3] Judd, E. L. (2001). Some Issues in the Teaching of Pragmatic Competence[A]. In: Hinkel, E., ed. *Culture in Second Language Teaching and Learning*[C]. Cambridge: Cambridge University Press.
- [4] Mey, J. L. (2001). *Pragmatics: An Introduction*[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- [5] Samovar, L. A., et al. (2000). *Communication Between Cultures*[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- [6] Scollon, R. & Scollon, S. W. (2000). *Intercultural Communication: A Discourse Approach*[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- [7] Searle, J. R. (1969). *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- [8] Searle, J. R. (1979). *Expression and Meaning: Studies in the Theories of Speech Acts*[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- [9] Sperber, D. & Wilson, D. (2001). *Relevance: Communication and Cognition*[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- [10] Tsui, A. B. M. (2000). *English Conversation*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- [11] Verschueren, J. (2000). *Understanding Pragmatics*[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- [12] 何兆熊. 语用学概要[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.
- [13] 何自然. 语用学与英语学习[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1998.
- [14] 胡文仲编. 跨文化交际面面观[C]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999.
- [15] 贾玉新. 跨文化交际学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1998.
- [16] 裴文. 现代英语语境学[M]. 合肥: 安徽大学出版社, 2000.
- [17] 彭增安. 语用·修辞·文化[M]. 学林出版社, 1998.
- [18] 束定芳编. 中国语用研究论文精选[C]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [19] 王得杏. 英语话语分析与跨文化交际[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1998.
- [20] 熊学亮. 认知语用学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.

Cultural Reasons for the Misunderstanding and Misuse of Indirect Speech Acts in Intercultural Communication

FU Yong-gang Jinan University

Abstract: Owing to the interlocutors' unfamiliarity with each other's culture in intercultural communication, they would misunderstand or misuse indirect speech acts expressed in the conversation. The factors that may cause such problems include some forms of language like syntactical patterns, idioms and proverbs, rhetorical devices and expressions involving customs and norms. The misunderstanding of indirect speech acts in intercultural communication can be analyzed and understood with pragmatic reasoning. The misunderstanding/misuse is caused by a break or deviation of the reasoning process which results from a poor or lack of knowledge of the cultural background of the other conversation participant(s). Therefore, familiarization with each other's cultural background is important for successful intercultural communication.

Key words: indirect speech act; misunderstanding and misuse; inference; intercultural communication

(Edited by Gloria, Robert and Wendy)